

試探〈觀世音菩薩普門品〉之語言現象

趙詠寬*

摘 要

〈觀世音菩薩普門品〉為《法華經》第二十五品，該品經典於民間廣為流傳，許多學者認為是經文上的意義所造成。經文文意呈現，觀世音菩薩帶來的利益皆是眾生在當世就可得之回報，且這些回報非常具現實性，不虛無縹緲。筆者認為，〈普門品〉於民間廣為流傳，除經文意義外，亦有語言文字上的外在因素。語言風格學利用科學的方法，將說不出其所以然的抽象思維，以具體統計整理，將這些因子耙出，作出具體且易於了解的說明。根據筆者整理，〈普門品〉在音韻、詞彙、句法上有一些語言現象可提出。音韻現象有同音字重複、雙聲疊韻(重疊詞)的使用、偈頌音節整齊化；詞彙現象有珠寶詞彙的使用、大～詞彙的使用、音譯詞的使用；句法現象有對話形式安插、疑問句、假設句的使用、偈頌節奏多二三拍、重沓反覆形式。上述這些語言現象最大特色為重疊往復，故閱讀此品時，覺得非常順口，易於記憶與背誦。因順口、好記，〈普門品〉易於為人接受，流傳甚廣。

關鍵詞：觀世音菩薩、無盡意菩薩、〈普門品〉、《法華經》、語言現象

一、前言

〈普門品〉可謂華人熟悉之佛經，該品出自《法華經》第二十五品，¹全名〈觀世音菩薩普門品〉。〈普門品〉為觀世音菩薩本事，²發問者為無盡意菩薩，³回答者為釋迦牟尼佛，⁴描述觀世音菩薩現眾生相渡化眾生及唸觀世音菩薩名號種種功效。

一般人認為，佛經大多述說離苦得樂之法，少具功利性，屬哲學形上領域，例如《華嚴經》、《金剛經》等。然就《法華經》而言，經文常出現念○

* 國立彰化師範大學國文研究所博士生

¹ 《法華經》有三種版本，一為笈法護《正法華經》，二為鳩摩羅什《妙法蓮華經》，三為闍那崛多、達摩笈多《添品妙法蓮華經》，此處的二十五品以第二者為主。

² 本事，十二部經之一，敘述佛陀及佛弟子在過去世之因緣事蹟，據《佛光大辭典》。

³ 又作無盡慧菩薩、無量意菩薩。賢劫十六尊之一。此菩薩因觀一切事象之因緣果報皆為無盡，而發心上求無盡之諸佛功德，下度無盡之眾生，故稱無盡意菩薩，據《佛光大辭典》。

⁴ 據佛教說法，現為娑婆世界佛教教主。

○品或○○菩薩名號即可得恆河沙功德。⁵〈普門品〉在人世間普遍流傳，應與經文現實利益有關。經文中強調，稱觀世音菩薩名號，能擺脫各種劫難，如大火、大水、大風、盜賊等。驅除災厄外，若供養觀世音菩薩有添福之效，如經云：

若有女人，設欲求男，禮拜供養觀世音菩薩，便生福德智慧之男，設欲求女，便生端正有相之女，宿殖德本，眾人愛敬。⁶

農業社會的人們重視繁衍，除了生也要能育，上述引文清楚說明禮拜觀世音菩薩能生育相貌品德皆具之後代，這項福德幾乎天下父母極欲獲得。由此可見，〈普門品〉提到各種助人功能皆有強烈即時性。

許多佛經提到的功德或福報須等待來世實現，對無神通之世人，此回饋遙不可及，無從捉摸，對急需成效之世人較不具吸引力。〈普門品〉所提各種功效雖旁觀者無從得知應驗與否，但當事者有機會在今生體驗是否實現，至少在當世甚至霎時就能得到感應，對世人來說有「不試白不試」之感，故〈普門品〉為人世間所流傳。然一文本流傳於世，普羅大眾皆能得知，除內容吸引人之外，其語言之呈現應不可忽視。

筆者檢視〈普門品〉語言現象，發覺在音韻、詞彙、句法上有一些語言現象。語言風格大致來說，指作品文字所呈現的氛圍及所表達手段等，亦是探索隱身文字之中因子的利器。至於如何找出作品中的語言風格？則須在音韻、詞彙、句法上運用科學的統計手法，將其抽象的氛圍具體化(如化成數字)，若作品有語言風格的存在，文字韻律感受力較強的讀者能感受到。由於作品的語言風格需觀照整部作品的各種現象，然《法華經》有二十八品，若就各語言現象整理出語言風格，甚至整理出百分比，目前筆者力有未逮，無法完整呈現〈普門品〉在《法華經》中的語言風格，故僅作整理、呈現〈普門品〉的語言現象。

〈普門品〉是一部讀來順口的經書，然構成順口的要素、因子為何？筆者期能找出這些現象，探討為〈普門品〉帶來哪些效果。也期能為〈普門品〉流傳的另一種解釋有更清楚的呈現。由於目前流傳較廣的為鳩摩羅什版《妙法蓮華經》，然鳩摩羅什版並無偈頌，⁷偈頌部份於闍那崛多、達摩笈多版的《添

⁵ 恆河沙功德指功德如同聖河恆河之沙一樣多，形容功德盛多之意。

⁶ 《大正新脩大藏經》第九冊 No.262《妙法蓮華經》，p0057 a07(00)~ p0057a09(03)。趙案：一般流行於市面的版本「宿殖德本」之「殖」為「植」。

⁷ 偈頌：為佛經韻文部分，漢譯佛經則以齊言式類似詩(就嚴式定義而言)的樣貌呈現。

品妙法蓮華經》才補上，故本文長行部分採鳩摩羅什版，⁸偈頌部分採闍那崛多、達摩笈多版。⁹

二、〈普門品〉的音韻現象

〈普門品〉音韻現象依筆者整理，認為較突出者有三：一為同音字的重複、二為雙聲疊韻的使用、三為偈頌音節的整齊化。以下為解釋及說明。

(一)同音字的重複

同音字的重複會造成重沓之感，也就是會有強烈的節奏性，亦是一篇作品讀來是否鏗鏘有力的一種密碼。然要檢視一篇作品同音字，除非該篇作品大量使用同音字，這語言現象才易使人注意。閱讀〈觀世音菩薩普門品〉時，發現該品有許多同音字，產生似曾相似感。故筆者對〈普門品〉作全面統計，其整理如下表：

表 2-1-1：〈觀世音菩薩普門品〉重複之字出現次數整理表

編號	出現次數 ¹⁰	重複的字	字組數	原本字數
1	2	乃十小仁今勿厄支日入加可本正地夷成死至伽利劫坑形那使奉杻空兩品帝伽毘重風座珠真乾假偈問婦從推械眼處通悲散視訶雲須塞經罪落辟過雷滿漂睽緊廣樓澍瞋臨鎖癡藥邊願巍闍	79	158
2	3	二刀叉士四尼因告求沙足夜居長阿非威拜毒界相軍迦修剛娑宰起商將梵清尋普發間愍滅賊遊爾墮慧緣離壞	46	138
3	4	三云分比丘功白百我官怖怨段施恭執悉淨被設惱智童量慈萬種摩優禮難釋	32	128
4	5	土子及方王作妙供具金剎畏海珞鬼敬福億養龍聲寶瓔	23	115
5	6	火此汝何所害神國善復惡號	12	72
6	7	中心在自或門便持皆苦常欲尊當聞德	16	112
7	8	女如男脫解	5	40

⁸ 長行：為佛經散文部分，十二部經之一，漢譯佛經仍以散文呈現。

⁹ 在於目前常見之〈普門品〉偈頌與闍那崛多、達摩笈多版《添品妙法蓮華經·普門品》偈頌有字句上的出入。如咒咀諸毒藥，所欲害身者，念彼觀音力，「還著於本人」，闍那崛多版為「彼即轉迴去」關於〈普門品〉偈頌流傳相關問題可參見黃國清：〈《觀世音菩薩普門品》偈頌的解讀——漢梵本對讀所見的問題〉，載於《圓光佛學學報》第五期(2000.12)，頁 141~152。

¹⁰ 僅出現一次的字組數有 199 組，即 199 字，然出現一次的字不算重複的字，故不列入表格中。

8	9	天多稱	3	27
9	10	千言其受故能	6	60
10	11	一於時	3	33
11	12	婆	1	12
12	13	不之	2	26
13	14	等	1	14
14	15	大諸	2	30
15	16	彼羅	2	32
16	17	佛	1	17
17	18	名	1	18
18	19	生盡	2	38
19	20	有度意	3	60
20	21	念若現眾	4	84
21	22	力法說	3	66
22	23	而	1	23
23	24	人	1	24
24	26	應	1	26
25	27	以為	2	54
26	28	即	1	28
27	30	是	1	30
28	32	無	1	32
29	33	者得	2	66
30	42	身	1	42
31	45	菩	1	45
32	46	薩	1	46
33	50	世	1	50
34	58	音	1	58
35	59	觀	1	59
總 計			263	1863

由上表可知，〈普門品〉同音字出現最多者是「觀」字，有 59 次之多，接下來是音(58 次)、世(50 次)、薩(46 次)、菩(45 次)等。本品前五名的同音字剛好

可組成「觀世音菩薩」的聖號，也許這是一種偶然，彷彿不斷在告訴讀者，觀世音菩薩時時刻刻就在身邊守護著，每唸完一次〈普門品〉，等於間接唸了觀世音菩薩名號 45 次，雖這只是筆者的臆測，然是尋語音之美時的一種樂趣。此處必須說明，〈觀世音菩薩普門品〉出現次數較多的字前五名是「觀世音菩薩」，並不代表其他介紹菩薩諸品中某菩薩聖號會出現最多次，如〈藥王菩薩本事品〉、〈妙音菩薩品〉等，佛祖皆在內文描述聞此○○菩薩……，但這些菩薩名號數量並無如〈普門品〉出現得多。

(二)雙聲疊韻的使用

雙聲疊韻之使用在中國文學中算常見現象，其聲母或韻母相同，功用為讀者誦讀之時順口。順口的作品往往較好記憶，如歇後語或順口溜即用不少雙聲疊韻技巧。〈觀世音菩薩普門品〉亦有雙聲、疊韻現象，雙聲者整理如下：

表 2-2-1：雙聲例子整理表

例子	出現次數	例子	出現次數
得度	19	真珠	1
自在	6	當得	1
長者	3	恆河	1
將軍	2	即解頸	1
琉璃	1	如日	1

疊韻者整理如下：

表 2-2-2：疊韻例子整理表

例子	出現次數	例子	出現次數
眾生	14	若多	2
「善男」	4	偏袒	1
恭敬	4	諸苦	1
千萬	3	多所	1
娑婆	3	正等	1
清淨	3	即起	1
稱名	2	諸毒	1
三千	2	淨聖	1

雙聲疊韻者(重疊詞)整理如下：

表 2-2-3：雙聲疊韻者(重疊詞)例子整理表

例子	出現次數	例子	出現次數
眾中	1	種種	1
段段	1	念念	1
巍巍	1		

上列表格整理可見，〈普門品〉雙聲疊韻現象不算少數，因此頌讀時有順口之感，有趣的是雙聲出現最多次為「得度」，疊韻出現最多次為「眾生」，剛好形成「眾生得度」，這亦是觀世音菩薩心願，也許這是語音現象造成的一種巧合，也是一種特殊語言現象。

(三) 偈頌音節的整齊化

竺家寧在《語言風格與文學韻律》第六章〈聲韻學知識與文學賞析〉中提到「篇章中音節數目的整齊化」¹¹，其說明如下：

這是把作品篇章中的文學作一個整齊的排比。四言、五言、七言正是這種情況。散文有時也會有意無意間造成這樣的效果，只是沒有詩歌這麼明顯罷了。¹²

上述引文說明構成韻律要件有「音節數目的整齊化」，四言、五言、七言的安排就是一種情況。竺家寧在本書再一次提到「音節的整齊化」，其敘述如下：

四言詩、五言詩、七言詩都是求音節數的整齊而設計的詩體。通過相同的音節所作的停頓，喚起顯明的節奏感，以達到聲音美的目標。¹³

上述引文對四言詩、五言詩、七言詩音節數作進一步作用說明，期能喚起「顯明的節奏感」。基本上，節奏感越顯明的作品，越易使人不花力氣記憶腦中。如流行歌曲有稱作「洗腦歌」的。洗腦歌特色就是節奏鮮明，大量重複，故不需花費太多力氣就能記起。¹⁴這亦是為何四言詩、五言詩、七言詩比雜言的散文好記，皆是音節整齊化的作用。

〈觀世音菩薩普門品〉有長行與偈頌，長行為雜言的散文，偈頌則為齊

¹¹ 由於「音節數目的整齊化」其前後項目如同音的重複、押韻、句中韻、諧主元音、諧韻尾、圓唇音與非圓唇音的交錯，皆屬於音韻探索的範圍，故筆者認為此項應也可置音韻風格的探索項目中。

¹² 竺家寧：《語言風格與文學韻律》（台北：五南圖書出版股份有限公司，2001年），頁76。

¹³ 竺家寧：《語言風格與文學韻律》（台北：五南圖書出版股份有限公司，2001年），頁90。

¹⁴ 例如2012年流行全世界，韓國PSY的〈江南 style〉即是一例；2014年紅遍兩岸，筷子兄弟的〈小蘋果〉亦是。

言，〈普門品〉偈頌共有一百零四句，每一句皆為五言，故音節徹底達到整齊化，也因此唸偈頌時，就是五音節為一單位，整齊井然，節奏感鮮明。然〈普門品〉偈頌不只做到音節徹底整齊，連內部節拍也控制到整齊的地步，此部分於後面說明。

三、〈普門品〉的詞彙現象

〈普門品〉詞彙現象筆者認為沒有音韻、句法強烈，然仍有三項較突出的部分，分別是珠寶詞彙的使用、大～詞彙的使用、音譯詞的使用，以下為簡要的說明。

(一)珠寶詞的使用

〈普門品〉中出現的珠寶詞彙共十種，分別是：金、銀、琉璃、車璫、馬瑙、珊瑚、虎珀、真珠、寶珠、瓔珞。由於佛經中可用來供佛珍貴之物有數種，大致有植物類，如蓮花、香花之屬；珠寶類，如琉璃、車璫、馬瑙之屬；法身類，如藥王菩薩燃臂供佛。由於常人認為佛經描繪景象大致較樸素平實，然據筆者翻閱，其畫面充滿玄奇，甚至富麗堂皇。這些炫麗的畫面，就要依靠如珠寶詞彙之使用來烘托。

(二)大～詞的使用

〈普門品〉中另一項詞彙上的現象即大～詞的使用，有：「大火」、「大水」、「大海」、「大千國土」、「大威神力」、「大自在天」、「天大將軍」、「大清淨願」、「大火坑」、「大雨」、「大雲」。這些詞彙「大」的功用很明顯，在於強調作用，讓整篇〈普門品〉場面壯觀度增加不少。

(三)音譯詞的使用

〈普門品〉還有項詞彙特色，即音譯詞的使用，有：「羅剎」、「夜叉」、「娑婆」、「帝釋」、「辟支」、「毘沙門」、「婆羅門」、「比丘」、「比丘尼」、「優婆塞」、「優婆夷」、「乾闥婆」、「阿修羅」、「迦樓羅」、「緊那羅」、「摩睺羅伽」、「摩訶薩」、「須彌」、「阿耨多羅三藐三菩提」等，由上整理，可發現音譯詞不少，這些音譯詞為〈普門品〉帶來難以言喻的特殊異國情調，這些音譯詞皆可用漢語翻譯，然譯家們也許有其考量，故只作音譯而不意譯，呈現出這特殊的辭彙現象。

〈普門品〉詞彙現象亦有重疊詞的使用，如「段段」、「巍巍」、「種種」、「念念」、「無量無邊」、「無等等」六種，然因數量過少，筆者認為構不成氛圍，故無深入探討。

四、〈普門品〉的句法現象

〈普門品〉的句法現象據筆者整理，認為較為突出者有五：一為對話形式的安插、二為疑問句的出現、三為假設句的使用、四為偈頌節奏多二三拍、五為重沓反覆的形式。以下為其解釋說明。

(一)對話形式的安插

竺家寧在《語言風格與文學韻律》第五章〈句法風格的研究方法〉第八節「由對話的安插看風格」中提到：

安插對話就是讓文章說話，使文章充滿生命力。無論是戲劇、小說、散文、詩歌，無論是古典作品或現代作品，我們由其中對話的安排方式與狀況，可以分析作品的語言風格。¹⁵

由上引文可知，對話可使文章充滿生命力。基本上，對人類來說，越有生命力的事物越能引起人注意；越枯寂，越死氣沉沉事物越讓人避而遠之。對話，可使文章瞬間動態化，讀者浸淫對話過程中，彷彿參與對話中角色人生及故事。越有參與感，越讓人印象深刻。一場活動，觀眾參與度越高，觀眾對活動印象越深。〈觀世音菩薩普門品〉亦是如此。本品出現角色有釋迦牟尼佛、無盡意菩薩、觀世音菩薩、持地菩薩四位。對話最多為釋迦牟尼佛與無盡意菩薩，本品可謂這二位一來一往對話集，其對話內容僅摘錄數條如下：¹⁶

爾時，無盡意菩薩即從座起，偏袒右肩，合掌向佛，而作是言：「世尊！觀世音菩薩，以何因緣名觀世音？」¹⁷

佛告無盡意菩薩：「善男子！若有無量百千萬億眾生受諸苦惱，聞是觀世音菩薩，一心稱名，觀世音菩薩即時觀其音聲，皆得解脫。」¹⁸

無盡意菩薩白佛言：「世尊！觀世音菩薩，云何遊此娑婆世界？云何而為眾生說法？方便之力，其事云何？」¹⁹

佛告無盡意菩薩：「善男子！若有國土眾生，應以佛身得度者，觀世音菩薩即現佛身而為說法。」²⁰

¹⁵ 竺家寧：《語言風格與文學韻律》（台北：五南圖書出版股份有限公司，2001年），頁67。

¹⁶ 若全摘錄可能為整品都摘錄了，為節省版面，故不完整摘錄。

¹⁷ 《大正新脩大藏經》第九冊 No. 262《妙法蓮華經》，p0056c03(00)~ p0056c05(02)。

¹⁸ 《大正新脩大藏經》第九冊 No. 262《妙法蓮華經》，p0056c05(02)~ p0056c08(08)。

¹⁹ 《大正新脩大藏經》第九冊 No. 262《妙法蓮華經》，p0057a20(00)~ p0057a22(19)。

²⁰ 《大正新脩大藏經》第九冊 No. 262《妙法蓮華經》，p0057a22(19)~ p0057a24(02)。

無盡意復白觀世音菩薩言：「仁者！愍我等故，受此瓔珞。」²¹

爾時佛告觀世音菩薩：「當愍此無盡意菩薩及四眾，天、龍、夜叉、乾闥婆、阿修羅、迦樓羅、緊那羅、摩睺羅伽、人非人等故，受是瓔珞。」²²

上述引文為三則對話，第一則對話為無盡意菩薩詢問世尊(釋迦牟尼佛)，觀世音菩薩之名由來。世尊則答道，觀世音菩薩會聽聞眾生的訴求，幫助眾生離開困境。第二則對話中，無盡意菩薩再追問世尊，觀世音菩薩為何來到這個世界？用何樣的方式為眾生說法？世尊再次答道，該眾生適合何種樣貌為他說法，觀世音菩薩就現此樣貌為眾生說法。第三則對話中，無盡意菩薩欲贈送珠寶給觀世音菩薩，世尊請觀世音菩薩收下的過程。這三則對話可見無盡意菩薩的好學，釋迦牟尼佛的懇切回答。讀者彷彿進入這場靈山法會，身在其中，自然也印象深刻。〈觀世音菩薩普門品〉的對話不只這三條，後面還有持地菩薩的參與等，故其對話形式上的語言現象於焉形成。

(二)疑問句的出現

張慧美在《語言風格之理論與實例研究》第四章〈語言風格和語言要素〉中提到：

因為要表達種種複雜微妙的情感，因此有必要大量使用疑問句、感嘆句、祈使句。……問句運用得當，不但能引人注意，加深印象，更可以提示重點、突出論點，啟發思考，產生不同於陳述句的風格作用。²³

由上述引文可知，如果問句使用得當，亦能呈現不錯的風格，甚至加深人們的印象。在筆者閱讀此品時，注意到〈觀世音菩薩普門品〉有多處問句的使用，且由於這些疑問，故有此品的產生，²⁴也才能見識到觀世音菩薩聞聲救苦的力量。

〈觀世音菩薩普門品〉在經文中總共出現七次的疑問句，其疑問句羅列於下：

- 1.觀世音菩薩，以何因緣名觀世音？」²⁵
- 2.於汝意云何？²⁶

²¹ 《大正新脩大藏經》第九冊 No. 262 《妙法蓮華經》，p0057b28(01)~ p0057b29(00)。

²² 《大正新脩大藏經》第九冊 No. 262 《妙法蓮華經》，p0057c01(00)~ p0057c03(02)。

²³ 張慧美：《語言風格之理論與實例研究》(台北：駱駝出版社，2006年)，頁46。

²⁴ 例如此品的發問者為「無盡意菩薩」(賢劫十六尊之一)，因為無盡意菩薩的發問，才有釋迦牟尼佛對觀世音菩薩的介紹即其願力的說明，這些幾乎為本品的主要內容。

²⁵ 《大正新脩大藏經》第九冊 No. 262 《妙法蓮華經》，p0056c04(01)~ p0056c05(02)。

- 3.是善男子、善女人，功德多不？²⁷
- 4.觀世音菩薩，何遊此娑婆世界？²⁸
- 5.云何而為眾生說法？²⁹
- 6.方便之力，其事云何？³⁰
- 7.佛子何因緣，名為觀世音？³¹

這些疑問除了第七次出於偈頌外，前六次皆出於長行。這些問題可以發現，都是人民最關心之事物。試想，若有一位善心人士，無條件提供該地區學童免費營養午餐，一般家長直覺反應為何？感激之外，背後會產生疑惑，為何要這麼做？除提供營養午餐外，這善心人士還能有哪些善舉？基本上，這些人世間最先想到之問題〈普門品〉皆有出現，且這些問題皆與百姓生活息息相關。與生活貼近的問題就會引起關注，多次出現，就會炒熱議題。〈普門品〉的問句出現七次之多。也因出現七次，就有七次解答，信眾們容易一次又一次不斷被加深印象。

(三)假設句的使用

〈觀世音菩薩普門品〉中有許多假設句的使用，次數高達二十四次，其中有二十一次是「若」字所構成的假設句，³²其摘錄整理如下：

表 4-3-1：假設句「若」字的使用情形³³

編號	例子	編號	例子
1	若有無量百千萬億眾生受諸苦惱	12	若有眾生多於姪欲
2	若有持是觀世音菩薩名者	13	若多瞋恚
3	若為大水所漂	14	若多愚癡
4	若有百千萬億眾生	15	若有女人
5	其中若有，乃至一人	16	若有眾生
6	若復有人臨當被害	17	若有人受持六十二億恒河沙菩薩名字

²⁶ 《大正新脩大藏經》第九冊 No. 262 《妙法蓮華經》，p0057a15(07)。p0057a15(07)。

²⁷ 《大正新脩大藏經》第九冊 No. 262 《妙法蓮華經》，p0057a15(07)。p0057a15(07)。

²⁸ 《大正新脩大藏經》第九冊 No. 262 《妙法蓮華經》，p0057a20(00)~ p0057a22(19)。

²⁹ 《大正新脩大藏經》第九冊 No. 262 《妙法蓮華經》，p0057a22(19)。

³⁰ 《大正新脩大藏經》第九冊 No. 262 《妙法蓮華經》，p0057a22(19)。

³¹ 《大正新脩大藏經》第九冊 No. 262 《妙法蓮華經》，p0057c10(00)。

³² 另外三次為：「假使」黑風吹其船舫、「假」使興害意、「設復」有人。

³³ 依出現順序排列。

7	若三千大千國土	18	若復有人受持觀世音菩薩名號
8	若有罪	19	若有國土眾生
9	若無罪	20	若惡獸圍遶
10	若三千大千國土	21	若有眾生
11	汝等若稱名者		

由上表可見，「若」字帶出的假設情形多為人間的情形，例如遇到災禍，遇到負面情緒的時候，而非虛幻抽象的哲理思維。由於越形上、越抽象的事物，對老百姓來說並不重要。他們關心的是生活好不好，也就是現世上的實質利益。由於〈普門品〉的假設句帶到古時人民生活會遇到的問題，攸關己身，故一定會注意，尤其以同樣的「若」帶出假設句高達二十一次，不注意也難。

(四)偈頌節奏多二三拍

竺家寧在《語言風格與文學韻律》第五章〈句法風格的研究方法〉第十節「由詩的節奏、停頓看風格」中提到：

我們對詩歌的節奏單位進行分析，和語法分析是不同的。《詩經》的節奏以四音節為主，後世的詩歌就不一定了。例如五言詩的節奏大部分是上二下三……。又〈空囊〉一詩：「翠柏—苦猶食，明霞—高可餐」節奏是上二下三，語法上卻是上三下二。通過此類節奏模型的歸納，也可見出語言風格。³⁴

由上述引文可知，詩歌節奏與語法分析其單位不一定相同，五言詩節奏大部分是上二下三，針對詩歌節奏分析，亦可看出該作品語言風格。〈觀世音菩薩普門品〉偈頌雖然不是詩(就嚴式定義而言)，確是似詩的五言之作，其節奏亦多為上二下三，可謂〈普門品〉偈頌的語言現象。

〈觀世音菩薩普門品〉在《添品妙法蓮華經》有完整的長行及偈頌，而《大正新脩大藏經》第九冊 No. 262《妙法蓮華經》已將闍那崛多、達摩笈多所翻譯整理的偈頌附上，故有鳩摩羅什的長行與闍那崛多等的偈頌，而這版本也是目前最流通的版本。〈觀世音菩薩普門品〉偈頌有一群，一百零四句。本品偈頌句子內的音韻節拍多為二三拍，其例子如下：

世尊-妙相具，我今-重問彼，佛子-何因緣，名為-觀世音？

³⁴ 竺家寧：《語言風格與文學韻律》(台北：五南圖書出版股份有限公司，2001年)，頁70。

具足-妙相尊，偈答-無盡意：『汝聽-觀音行，善應-諸方所，
弘誓-深如海，歷劫-不思議，侍多-千億佛，發大-清淨願。³⁵
我為-汝略說，聞名-及見身，心念-不空過，能滅-諸有苦。³⁶

上述偈頌若依口誦讀出，會發覺其節拍為二三、二三拍不斷反覆。筆者整理這一百零四句偈頌，發現節拍有三種：一是二三拍，二是三二拍，三是一四拍，其出現次數整理結果如下：³⁷

表 4-4-1：〈觀世音菩薩普門品〉偈頌節拍種類次數百分比表

編號	種類	次數	百分比
1	二三拍	97	93.2%
2	三二拍	6	5.7%
3	一四拍	1	0.9%

由上表可見，〈觀世音菩薩普門品〉偈頌節拍以二三拍為最大宗，三二拍次之，一四拍最少。這構成的效果為何？即頌讀時易形成自動化。雖大部頭的佛經多是用看的、默讀的，如《大方廣佛華嚴經》³⁸、《大般若波羅蜜多經》³⁹、《阿含經》⁴⁰等，由於〈觀世音菩薩普門品〉如上述注釋說明，偈頌為鳩摩羅什之後所譯，然〈普門品〉長行已廣受民間注意，故後來偈頌補完時，其節拍考量特別注意。佛經梵唄之時，最常讀頌之詞經常為「南無」，其節拍是二，故將偈頌翻譯成二三拍的好處為在進行誦經時，吟誦節奏不須更改，只要套入

³⁵ 發大清淨願，就字義來說，節拍應是「發-大清淨願」，然在實際讀誦時，會是「發大-清淨願」，

故為二三拍之一種。

³⁶ 《大正新脩大藏經》第九冊 No. 262 《妙法蓮華經》，p0057c09(00)~ p0057c16(00)。

³⁷ 詳細整理請見附錄。

³⁸ 《大方廣佛華嚴經》傳說為釋迦牟尼佛於菩提樹下證道時，享受法喜而不為他人說，因梵天（天神）的請求佛祖才演說此經。此經的演說對象為釋迦牟尼佛的左右脅侍，文殊菩薩與普賢菩薩等上乘菩薩。然此經上中部過於巨大且深奧難懂，故龍樹菩薩僅從龍宮帶走下部，流傳於人間。而現今人世間所流傳的《華嚴經》也僅是下部的「略本」，唐朝所譯的八十華嚴，也僅四萬五千偈矣。

³⁹ 《大般若波羅蜜多經》為唐代玄奘大師所譯（鳩摩羅什所譯者為《小品般若經》，僅十卷），共六百卷，主要講「諸法皆空」的道理，該經內容有九部十六會，著名的《金剛經》為《大般若波羅蜜多經》的第九會。

⁴⁰ 《阿含經》為部派佛教的重要經典，此經為佛祖涅槃之後，大迦葉進行第一次集結時而生，此經為語錄體，內容大致述說佛祖與其弟子修道的過程。經文的描述中，可明顯感受到印度的風俗民情。漢譯《阿含經》有四版本，分別為《長阿含經》、《中阿含經》、《雜阿含經》、《增一阿含經》。

原本唱法即可。又其節拍幾為二三拍，因此在頌讀過程中，不知不覺記憶許多字。因為是同一套節奏變換不同字而已。⁴¹由於方便記憶與頌讀，故流通性更大。⁴²

(五)重沓反覆的形式

《法華經》諸品經文，其句子不乏有排比、類疊形式。然「規模最大」者，不可不謂〈觀世音菩薩普門品〉。⁴³〈普門品〉重沓反覆地方很多，上述例子皆是，此處是針對整個句型上大量重沓反覆者，筆者舉最代表性，在長行與偈頌各有一部分為此現象，先摘長行部份於下：

應以辟支佛身得度者，即現辟支佛身而為說法；

應以聲聞身得度者，即現聲聞身而為說法；

應以梵王身得度者，即現梵王身而為說法；

應以帝釋身得度者，即現帝釋身而為說法；

應以自在天身得度者，即現自在天身而為說法；

應以大自在天身得度者，即現大自在天身而為說法；

應以天大將軍身得度者，即現天大將軍身而為說法；

應以毘沙門身得度者，即現毘沙門身而為說法；

應以小王身得度者，即現小王身而為說法；

應以長者身得度者，即現長者身而為說法；

應以居士身得度者，即現居士身而為說法；

應以宰官身得度者，即現宰官身而為說法；

應以婆羅門身得度者，即現婆羅門身而為說法。⁴⁴

上述經文在述說觀世音菩薩會示現出適合該眾生的樣貌來為他說法，而這十三組句子的形式為「應以……得度者，即現……而為說法」，後面另有一組亦以此句型為基礎形再作增長。⁴⁵至於偈頌部分如下：

⁴¹ 尤其是〈普門品〉偈頌出現十三次「念彼觀音力」，更加強頌讀者的印象。

⁴² 此處可舉竺法護於《正法華經》所譯其他品的偈頌（〈普門品〉部分亦無偈頌）作比較，由於竺法護的翻譯希望能較貼近梵文本的音節和形式，並不像鳩摩羅什比較注重經典的在地化，故其偈頌唸來比較詰屈聱牙，沒有鳩摩羅什的平易順暢。而竺法護的《正法華經》其流通性亦無《妙法蓮華經》或《添品妙法蓮華經》來得大。

⁴³ 〈妙音菩薩品〉亦有此現象，然規模沒〈普門品〉來得大。

⁴⁴ 《大正新脩大藏經》第九冊 No. 262《妙法蓮華經》，p0057a25(05)~ p0057b10(06)。

⁴⁵ 即「應以比丘、比丘尼、優婆塞、優婆夷身得度者，即現比丘、比丘尼、優婆塞、優婆夷身

而為說法。」這一組再加之後四組，為節省版面，此處不再列舉。

假使興害意，推落大火坑，念彼觀音力，火坑變成池。
 或漂流巨海，龍魚諸鬼難，念彼觀音力，波浪不能沒。
 或在須彌峰，為人所推墮，念彼觀音力，如日虛空住。
 或被惡人逐，墮落金剛山，念彼觀音力，不能損一毛。
 或值怨賊繞，各執刀加害，念彼觀音力，咸即起慈心。
 或遭王難苦，臨刑欲壽終，念彼觀音力，刀尋段段壞。
 或囚禁枷鎖，手足被杻械，念彼觀音力，釋然得解脫。
 咒詛諸毒藥，所欲害身者，念彼觀音力，還著於本人。
 或遇惡羅刹、毒龍諸鬼等，念彼觀音力，時悉不敢害。
 若惡獸圍遶，利牙爪可怖，念彼觀音力，疾走無邊方。
 魃蛇及蝮蠍，氣毒煙火燃，念彼觀音力，尋聲自回去。
 雲雷鼓掣電，降雹澍大雨，念彼觀音力，應時得消散。⁴⁶

上述偈頌述說眾生遇到各種困境時，無論是人為的陷害或是自然的災難等，只要相信觀世音菩薩的力量，就能得到解救。就信徒而言，如果看到這麼多重沓反覆句式，一定會不得不去關注。當讀者的注意力或目光被吸引住之後，就會有機會細讀、解讀其文意。長行的重沓會使人感受到觀世音菩薩處處關心人世間不同位階之人，不分男女、不分貴賤，只要與我有緣，皆要盡力渡化。至於偈頌的重沓，使人感受到觀世音菩薩無論在何種狀況，只要夠虔誠，都能得到菩薩庇祐。因為句式一次又一次重疊，也容易讓信眾感受到觀世音菩薩一次又一次關注、保護著眾生。

五、結語

《法華經》共二十八品，二十八品中著名的篇章有「法華四要品」，這四要品分別為〈方便品〉、〈安樂行品〉、〈壽量品〉、〈普門品〉。或「法華七喻」的〈譬喻品〉、〈信解品〉、〈草藥喻品〉、〈化城喻品〉、〈五百弟子授記品〉、〈安樂行品〉、〈如來壽量品〉。上述諸品以〈觀世音菩薩普門品〉最為著名，也最流行於民間，甚至獨立成為《觀音經》單行本。⁴⁷然其流通甚廣的原因為何？筆者認為除觀世音菩薩處處聞聲救苦，感動民間百姓的經文意義上，還有其

⁴⁶ 《大正新脩大藏經》第九冊 No. 262 《妙法蓮華經》，p0057c17(00)~ p0058a11(00)。

⁴⁷ 民間流傳的《觀音經》本子主要內容大致有三：第一為《法華經》中的〈觀世音菩薩普門品〉，第二為〈大悲咒〉，第三為《般若波羅密多心經》。至於《般若波羅密多心經》為何會置於《觀音經》的本子中，由於《心經》開頭的「觀自在菩薩」，佛教界多認為「觀自在菩薩」即「觀世音菩薩」，只是不同時代，不同譯家所譯出的差異，故《心經》亦入《觀音經》本子中。

語言上的因素，這些因素筆者採用科學的語言風格學檢視，在音韻、詞彙、句法得到一些結果。本段就音韻、詞彙、句法現象做一些總結。

(一)就音韻現象言--增進信眾對菩薩的印象

由本文第二段可知，音韻現象有同音字、雙聲疊韻、音節整齊化三樣。同音字的重複能產生強烈的節奏感，易使人記憶；雙聲疊韻則帶起作品的順讀感，易使人接受；偈頌音節的整齊化在本品為五個音節一組，其優點為可使人們的記憶只要花五分之一的力氣即可。這三樣功能對〈普門品〉的信眾起很大作用，即增進信眾對「觀世音菩薩」的印象。

由經文中可知，「觀世音」菩薩如同其名，觀聞世間的音聲。故眾生有難，稱其觀世音菩薩名號，菩薩便會聞聲救苦。但重點是如何讓信眾能牢牢記住「觀世音菩薩」這名號？就同音字使用上，出現次數前五多的即「觀世音菩薩」五字，故信眾在不知不覺中記憶了「觀世音菩薩」名號。因此就菩薩而言，即能達到雙聲疊韻現象的效果--「眾生得渡」。這兩項發現更能詮釋觀世音菩薩的用心及願力。最後是音節的整齊化，《法華經》二十八品偈頌中，據筆者統計整理發現，偈頌的音節數有「四言」與「五言」二種。本品偈頌譯師們選擇五言，這與「觀世音菩薩」名號字數相同，亦是五字。種種音韻現象，達到讓信眾讀完〈普門品〉時，容易記住觀世音菩薩名號。在急難時，就較容易喊出求救對象正確無誤的名號--「觀世音菩薩」。

(二)就詞彙現象言--增添不思議場景的營造

由本文第三段可知，詞彙現象有珠寶詞、大～詞、音譯詞三樣。珠寶詞如前文所述，增加經文斑斕炫麗的場面，大～詞能增加場面的磅礴氣勢，音譯詞則增加不可言喻異國情調及神秘感，這些功用對讀者而言非常重要。神通力的展現雖然不是求佛果位的目的，但對世俗眾生而言，與其述說一堆說教之事，不如直接呈現不可思議的場景。展現佛菩薩的神通，往往最能產生信服的效果，進而增進眾生的信心，菩薩的聞聲救苦也更具說服力。例如《金剛經》中忍辱仙人被歌利王刀割身體，⁴⁸若不是天龍八部們呈現天搖地動，忍辱仙人重新再現無損身軀(顯其無嗔)，怎能讓歌利王信服？又如《法華經·藥王菩薩本事品》中，一切眾生喜見菩薩燃臂供佛，⁴⁹若不是一切眾生喜見菩薩的誓言成立，兩臂還復如故，怎能化解大眾們的憂傷不捨？觀世音菩薩要化

⁴⁸ 忍辱仙人為釋迦牟尼佛之前身。

⁴⁹ 一切眾生喜見菩薩，藥王菩薩前身，曾燃身供佛，然所謂的「身」是色身或是法身，亦有討論空間。

渡、拯救的對象是娑婆世界的眾生，而非聲聞、緣覺、阿羅漢等。⁵⁰故神通力對於眾生而言，最能產生「信」的力量，〈普門品〉中，不可思議場景的營造有其必要，若將這些詞彙「意譯」而不是「音譯」，除失去異國情調外，更可能破壞神秘性或神聖性。

(三)就句法現象言--增進菩薩與信眾的互動

由本文第四段可知，句法有如下現象：

- 1.對話形式的安插
- 2.疑問句的出現
- 3.假設句的使用
- 4.偈頌節奏多二三拍
- 5.重沓反覆的形式

這五種句法風格可謂〈普門品〉最明顯的語言風格，⁵¹前三項皆具有「互動情形」的語言現象。對話形式的安插，使讀者參入其中。疑問句的出現，引起讀者好奇，引發其求知慾，也更牢記於胸。假設句的使用，讓人民感受到可能發生在自身的狀況，因此產生興趣，引起共鳴。就一部極欲眾生接受的經典而言，「互動」非常重要，這作法能讓信眾產生「參與感」。例如「若有女人，設欲求男，禮拜、供養觀世音菩薩，便生福德智慧之男……」讀到此段的女性信眾，便容易覺得自己原來可以做些什麼的「行動力」，菩薩的願力也就不是那麼遙不可及，亦有感同身受之感。

再來對佛菩薩們而言，如何讓眾生有難時能夠記得口頌觀世音菩薩名號？句法現象的後二項起了作用。偈頌二三拍節奏佔 93.2%，此數字背後的功用使讀者處於一定節奏、韻律感中，進而形成自動化模式，好記又順口。重沓反覆的形式在長行與偈頌上，各有非常長串整齊的句式，能造成視覺的注意。再者，讀誦時只要替換其中幾字即可，增加記憶與印象。該二項可統合為「有規律的重覆性」，對於一般人，好記的歌曲往往是不斷重覆，並且有規律性，「觀世音菩薩」名號亦是。除上述同音字出現前五多的為「觀世音菩薩」外，又加上〈普門品〉句法上不斷重覆，且是有節拍、規律地重覆。如「念彼觀音力」出現達十二次，這些訊息不斷植入信眾心中，又加上其他節

⁵⁰ 聲聞、緣覺、阿羅漢已是超脫輪迴的得道者，故不會執著於神通力。

⁵¹ 此處所謂風格意指該文中突出的現象，而不與其他文本比較。例如，〈普門品〉有重沓反覆的形式，不能以《詩經》一唱三歎為其特色來否定〈普門品〉重沓反覆的存在。

奏不斷強化，使信眾唸完一次〈普門品〉，「觀世音菩薩」名號即能深記腦中，佛菩薩與信眾互動目的於焉達成。

集合上述語言現象，可發現其功用有增進信眾對菩薩的印象、增添不思議場景的營造、增進菩薩與信眾的互動。這些功用讓信眾能信服觀世音菩薩的威神之力，也能產生參與感，進而讓菩薩名號更加加入自己生命中。至於這些語言現象的詮釋是否有倒果為因之嫌？筆者認為不會，這些語言現象都是經由統計整理而來，故這些語言現象不是穿鑿附會之說，反而更能解釋菩薩大開普門願力。再來對經文作機械化的語料整理，是否會使經意分崩離析？筆者亦認為不會，反而認為經由科學的統計，這些數據產生的現象，反而能為經文作出客觀、具體的解釋及佐證。

〈觀世音菩薩普門品〉能在民間廣為流傳，不只是經文意義上的現世利益，還有隱身在語言文字之中，那些說不出所以然的細微因素在。這些語言現象的堆加、重複往返，加深讀者印象，也造就好讀、好唸、好記的優點，自然而然廣佈流傳於世間。

參考書目

一、專書

- 鳩摩羅什譯：《妙法蓮華經》（《大正新脩大藏經》第九冊 No. 262）。
- 闍那崛多、達摩笈多：《添品妙法蓮華經》（《大正新脩大藏經》第九冊 No. 264）。
- 竺家寧：《語言風格與文學韻律》（台北：五南圖書出版股份有限公司，2001年）。
- 張慧美：《語言風格之理論與實例研究》（台北：駱駝出版社，2006年）。

二、期刊論文

- 黃國清：〈《觀世音菩薩普門品》偈頌的解讀--漢梵本對讀所見的問題〉，《圓光佛學學報》第五期（2000年）。

三、網路資源

- 電子佛典 cbeta <http://www.cbeta.org/index.htm>
- 線上《佛光大辭典》 http://www.fgs.org.tw/fgs_book/fgs_drser.aspx

附錄：〈觀世音菩薩普門品〉偈頌節拍整理表⁵²

⁵² 由於偈頌這文體以每四句為一組，然四句一組只是遵循梵本佛經偈頌四句一組的體例（四個音步為一偈）。翻譯成中文後，四句一組比較屬於形式上的意義，並不代表

偈頌	型態	偈頌	型態	偈頌	型態	偈頌	型態
世尊·妙相具	2·3	我今·重問彼	2·3	佛子·何因緣	2·3	名為·觀世音	2·3
具足·妙相尊	2·3	偈答·無盡意	2·3	汝聽·觀音行	2·3	善應·諸方所	2·3
弘誓·深如海	2·3	歷劫·不思議	2·3	侍多·千億佛	2·3	發大·清淨願	2·3
我為·汝略說	2·3	聞名·及見身	2·3	心念·不空過	2·3	能滅·諸有苦	2·3
假使·興害意	2·3	推落·大火坑	2·3	念彼·觀音力	2·3	火坑·變成池	2·3
或·漂流巨海	1·4	龍魚·諸鬼難	2·3	念彼·觀音力	2·3	波浪·不能沒	2·3
或在·須彌峰	2·3	為人·所推墮	2·3	念彼·觀音力	2·3	如日·虛空住	2·3
或被·惡人逐	2·3	墮落·金剛山	2·3	念彼·觀音力	2·3	不能·損一毛	2·3
或值·怨賊繞	2·3	各執·刀加害	2·3	念彼·觀音力	2·3	咸即·起慈心	2·3
或遭·王難苦	2·3	臨刑·欲壽終	2·3	念彼·觀音力	2·3	刀尋·段段壞	2·3
或·囚禁枷鎖	1·4	手足·被杻械	2·3	念彼·觀音力	2·3	釋然·得解脫	2·3
咒詛·諸毒藥	2·3	所欲·害身者	2·3	念彼·觀音力	2·3	還著·於本人	2·3
或遇·惡羅刹	2·3	毒龍·諸鬼等	2·3	念彼·觀音力	2·3	時悉·不敢害	2·3
若·惡獸圍遶	1·4	利牙·爪可怖	2·3	念彼·觀音力	2·3	疾走·無邊方	2·3
虵蛇·及蝮蠍	2·3	氣毒·煙火燃	2·3	念彼·觀音力	2·3	尋聲·自迴去	2·3
雲雷·鼓掣電	2·3	降雹·澍大雨	2·3	念彼·觀音力	2·3	應時·得消散	2·3
眾生·被困厄	2·3	無量·苦逼身	2·3	觀音·妙智力	2·3	能救·世間苦	2·3
具足·神通力	2·3	廣修·智方便	2·3	十方·諸國土	2·3	無刹·不現身	2·3
種種·諸惡趣	2·3	地獄·鬼畜生	2·3	生老·病死苦	2·3	以漸·悉令滅	2·3
真觀·清淨觀	2·3	廣大·智慧觀	2·3	悲觀·及慈觀	2·3	常願·常瞻仰	2·3
無垢·清淨光	2·3	慧日·破諸闇	2·3	能伏·災風火	2·3	普明·照世間	2·3
悲體·戒雷震	2·3	慈意·妙大雲	2·3	澍·甘露法雨	1·4	滅除·煩惱焰	2·3
諍訟·經官處	2·3	怖畏·軍陣中	2·3	念彼·觀音力	2·3	眾怨·悉退散	2·3
妙音·觀世音	2·3	梵音·海潮音	2·3	勝彼·世間音	2·3	是故·須常念	2·3
念念·勿生疑	2·3	觀世音·淨聖	3·2	於·苦惱死厄	1·4	能為·作依怙	2·3
具·一切功德	1·4	慈眼·視眾生	2·3	福聚·海無量	2·3	是故·應頂禮	2·3

段落上的完整意義。